

Enseigner l'éveil à la diversité linguistique à l'École Maternelle

Enjeux, Actions, Supports possibles, Bibliographie



Les objectifs définis par les programmes 2015 pour l'école maternelle

- ” Comprendre le langage dans la diversité de ses usages.
- ” Eveil à la diversité linguistique :
 - . découvrir l'existence de langues, parfois très différentes de celles qu'ils connaissent.
 - . Prendre conscience que la communication peut passer par d'autres langues que le français.

Ce qui se faisait déjà ici ou là en langues vivantes : sensibilisation, « début » d'enseignement...

- “ Des courtes activités de COMPREHENSION ORALE et de PRODUCTION ORALE dans une langue particulière, le plus souvent l'anglais :
 - . Des comptines, des chansons
 - . Des narrations d'histoires courtes
- “ Utilisation assez fréquente d'une marionnette qui parle seulement la langue cible.
- “ l'entretien de l'empan auditif par l'écoute de comptines et chansons en langues diverses, via l'utilisation de supports tels que :
 - . « Je chante dans la langue de mon voisin » de G.Schneider (Enfance et Musique)
 - . <http://www.didier-jeunesse.com/collection/02-comptines-du-monde/>
 - . <http://www.didier-jeunesse.com/livre/chansons-du-monde/>

L'éveil à la diversité linguistique, qu'est-ce que c'est ?

« Il y a éveil aux langues lorsqu'une part des activités porte sur les langues que l'école n'a pas l'intention d'enseigner (qui peuvent être ou non des langues maternelles de certains élèves [...])

Il s'agit d'un travail global, le plus souvent comparatif, qui porte à la fois sur ces langues, sur la langue ou les langues de l'école, et sur l'éventuelle langue étrangère ou régionale apprise »

*Définition de Michel Candelier élaborée pour le projet EVLANG
1997*

Il ne s'agit donc pas

de l'apprentissage systématique d'une ou plusieurs langues,

ni d'enseignement bi ou plurilingue,

Il vise plutôt des apprentissages **sur ou à propos des langues**, quelles qu'elles soient, et peut au contraire préparer et accompagner l'apprentissage d'une ou plusieurs langues particulières.

Il peut s'agir de sensibilisation aux langues, avec un nombre réduit de langues.

Les enjeux de ces apprentissages structurés

- “ Une forme innovante d'éducation au langage et aux langues.
- “ Un moyen d'intégration pour des élèves allophones.
- “ Ces découvertes linguistiques participent à la découverte culturelle du monde par les élèves.
- “ Cet éveil à la diversité linguistique entraîne une déclinaison transversale, et répond aux priorités du socle commun 4C :

- “ Eveil culturel et compréhension du monde : découverte de la diversité des actes du quotidien, modalités culturelles de relation avec les autres.
- “ Développement de l’expression et de la capacité à échanger : les enfants échangent et se familiarisent avec des usages variés du langage selon les langues.
- “ Développement de sa curiosité envers le langage et de son plaisir à jouer avec les mots et les sonorités de plusieurs langues.
- “ Développement des capacités à anticiper, émettre des hypothèses, écouter les camarades pour comprendre.

Des activités possibles :

<i>OBJECTIFS</i>	<i>EXEMPLES D ACTIVITES</i>
Développer des représentations et des attitudes positives d'ouverture à la diversité linguistique	<p>Toute activité de découverte d'autres cultures/langues. Elle prend une nouvelle dimension en présence d'enfants allophones dans la classe .</p> <ul style="list-style-type: none">-Différentes façons de communiquer (gestes/onomatopées/mots) : Apprendre à se saluer dans différentes cultures/langues, se dire bonjour, prendre congé, s'excuser, souhaiter son anniversaire à quelqu'un, demander quelque chose à quelqu'un.-Différentes façons de jouer, compter.-Les cris des animaux dans différentes langues.-Différentes façons de manger, faire ses courses, ranger, se vêtir, etc...
Familiariser les élèves à des sons caractérisant d'autres langues	<ul style="list-style-type: none">-Dire/écouter des comptines,-Chanter/écouter des chansons :<ul style="list-style-type: none">-Cf « Je chante dans la langue de mon voisin » de G.Schneider (Enfance et Musique)-Collection chez Didier Jeunesse « Comptines et berceuses du monde »-Écouter des prénoms, des noms d'objets ou d'animaux,-Compter jusqu'à 5 ou 10...

Faire découvrir des faits linguistiques et culturels	<p>-A partir de situations réelles, ou bien d'albums ou d'extraits de films, montrer des réalités culturelles et linguistiques différentes :</p> <ul style="list-style-type: none">personnes en train de converser,chansons ou musiques caractéristiques,manières de manger,jouer dans la cour (cache-cache ...) <p>-Écouter des histoires et observer des sons, des mots, des rythmes dans le récit, pour parler de l'histoire dite dans l'autre langue.</p>
Créer les bases des apprentissages linguistiques	<p>Découvrir quelles langues on parle en Europe : bien situer celles que les élèves seront amenés à apprendre à l'Ecole élémentaire. (cf début de « carte des langues »)</p> <p>Ecouter des langues et repérer des parentés</p> <p>Apprendre des comptines, des chansons, des formulettes...</p>

Des ouvrages pour travailler en classe



“ « Les langues du monde au quotidien au cycle 1 » collection dirigée par Martine Kervran, atelier CANOPE



“ « Le livre qui parlait toutes les langues » d'Alain Serres et Fred Sochard, éditions Rue du monde



“ « Bou et les 3 zours » d'Elsa Valentin et illustré par Ilya Green, à l'atelier du poisson soluble

“ « L'éveil aux langues à l'école primaire » Michel Candelier, Editions De Boeck

Des sites où trouver des ressources pour la classe

- ” PLURILANGUES : <http://plurilingues.e-monsite.com/>
complète « les langues du monde au quotidien » de l'atelier
CANOPE
- ” EDICLIC :
http://www.edilic.org/fr/fr_index.php?xtref=http://www.elodil.umontreal.ca/liens-utiles/eveil-aux-langues/
- ” <http://laclasseidenorma.wifeo.com/> un portail de ressources
pour l'enseignant et l'apprenant de français, langue de
scolarisation, l'accueil des enfants allophones.
- ” <http://eduscol.education.fr/cid46536/les-demarches-d-eveil-a-la-diversite-linguistique-et-culturelle-dans-l-enseignement-primaire.html> : point d'étape Michel Candelier
- ” EOLE : <http://www.irdp.ch/eole/>
- ” ELODIL : <http://www.elodil.com/>

Conclusion

Ces activités, structurées et progressives au fil des séances, replacent les langues et le langage dans un processus de découverte, de comparaisons et questionnements.

Elles donnent du sens à l'apprentissage de la langue orale française à l'école, permettent une entrée réfléchie dans la culture de l'écrit.

Elles sont le moyen d'éduquer nos élèves à devenir des petits citoyens.